



ACIG
التأمين التعاوني

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين
سيد الخلق نبينا محمد بن عبدالله
وعلى آل بيته وصحبه الطيبين ومن وآلهم بإحسان
إلى يوم الدين أما بعد:

DETERIORATION OF STOCK INSURANCE POLICY

وثيقة التأمين ضد فساد المخزون

Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/ 32 وتاريخ 02/06/1424هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديرًا بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والآخر حساب المؤمن لهم. و يقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً لللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته 10% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداده للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.

Whereas the Insured named in the Schedule hereto has made to the **Allied Cooperative Insurance Group** (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a Proposal Form which, together with any other statement made in writing by the Insured for the purpose of this Policy, is deemed to be incorporated herein.

Now this Policy of Insurance witnesseth that, subject to the Insured having paid or agreed to pay to the Insurers the premium mentioned in the Schedule and subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained herein or endorsed hereon.

The Insurers hereby agree with the Insured that if at any time during the period of insurance stated in the Schedule or during any subsequent period for which the Insured pays and the Insurers may accept the premium for the renewal of this Policy, the goods specified in the schedule suffer loss or damage caused by deterioration due to any unforeseen and sudden physical loss of or damage to the machinery specified in the list of machinery attached to the questionnaire and proposal of this Policy and indemnifiable under the machinery breakdown policy in force, the Insurers will indemnify the Insured in respect of such deterioration in the manner and to the extent hereinafter.

Provided that the liability of the Insurers shall in no case exceed the sum insured stated in said schedule or such other sum or sums as may be substituted therefore by memorandum hereon or attached hereto signed by or on behalf of the Insurers.

حيث ان المؤمن له والمبين اسمه في جدول هذه الوثيقة قد قدم لشركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني طلب تأمين مكتوب وذلك بعد تعبئة استمارة الطلب إضافة إلى أي بيان آخر قدمه المؤمن له خطياً لأغراض هذه الوثيقة، والتي تُعتبر مُدرجةً بها.

بناء عليه تشهد هذه الوثيقة، مع مراعاة الشروط والأحكام والاستثناءات المنصوص عليها في هذه الوثيقة أو المصادق عليها و بشرط أن يسدد المؤمن له للمؤمن القسط المذكور في الجدول ، يلتزم المؤمن بتعويض المؤمن له بالطريقة و الحدود المنصوص عليها كما يلي في هذه الوثيقة.

يوافق المؤمن بموجبه مع المؤمن له، بأنه في اي وقت ، اثناء فترة سريان التأمين المبينة في الجدول او اثناء اي فترة لاحقة يدفع فيها المؤمن له الأقساط ويقبل المؤمن ذلك لتجديد الوثيقة ، فإذا تعرضت البضاعة المبينة في الجدول لاي خسارة او ضرر ناشئ من التلف التدريجي بسبب خسارة او ضرر مادي غير متوقع ومفاجئ للآلات المبينة في قائمة الآلات الملحقة بنموذج الإستبيان، وطلب التأمين في هذه الوثيقة ويكون قابل للتعويض بموجب وثيقة اعطال الآلات السارية المفعول، ففي هذه الحالة يلتزم المؤمن بتعويض المؤمن له فيما يتعلق بذلك التلف التدريجي بالطريقة والى المدى المنصوص عليه أدناه.

و ذلك بشرط الا تتجاوز مسؤولية المؤمن ، مبلغ التأمين المؤمن به والمذكور في الجدول، او اي مبلغ آخر او مبالغ يمكن تضاف مستقبلاً بموجب مذكرة في هذه الوثيقة او ملحقه بها، وموقع عليها من قبل المؤمن او نيابة عنه.



ACIG
التأمين التعاوني

تعريف المصطلحات

DEFINITION OF TERMS

- 1. Deductible:** The amount to be deducted from the amount of claim to be paid by the Insurer to Insured.
1. التحمل: هو المبلغ المقتطع من مبلغ المطالبة و الذي يتم دفعه للمؤمن له من قبل المؤمن.
- 2. Geographical Area:** The Insurance under this Policy is operative only in places within the Kingdom of Saudi Arabia unless specified otherwise in the policy schedule.
2. النطاق الجغرافي: يتم تغطية المؤمن له بموجب هذه الوثيقة داخل النطاق الجغرافي للمملكة العربية السعودية مالم يتم تحديد غير ذلك في جدول الوثيقة.
- 3. Insured:** The natural person or legal entity who signed the Insurance Policy with the Insurer and his name is stated in the Policy Schedule.
3. المؤمن له: الشخص الطبيعي او المعنوي الذي اصدرت وثيقة التأمين باسمه وقام بتوقيعها مع المؤمن.
- 4. Insurer:** Allied Cooperative Insurance Group (ACIG).
4. المؤمن: المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج).
- 5. Policy:** The printed wording together with Schedule any endorsement and the proposal form
5. الوثيقة: نص الوثيقة المرفق مع جدول الوثيقة وأي ملاحق و نموذج الطلب.
- 6. Policy Period:** The period from the inception date of this policy to the policy expiration date, as set forth in the Policy Schedule, or its earlier termination date, if any.
6. مدة الوثيقة: هي الفترة من تاريخ بداية هذه الوثيقة و حتى تاريخ الإنتهاء , كما هو موضح في جدول الوثيقة, او تاريخ الغائها ان وجد.
- 7. Premium:** The amount of money the Insured has to pay for the Insurance Contract / Policy.
7. القسط التأميني: المبلغ الذي يجب على المؤمن له دفعه مقابل عقد التأمين / الوثيقة.
- 8. Proposal:** Any proposal form and declaration signed by or on behalf of the Insured.
8. نموذج الطلب: هو اي نموذج طلب و إقرار موقع من قبل المؤمن او من ينوب عنه.
- 9. Schedule:** The part of the Policy in which we have recorded the details of Insured and the insurance cover.
9. جدول الوثيقة: هو جزء لا يتجزأ من الوثيقة يوضح بيانات المؤمن له و التغطية التأمينية.
- 10. Sum Insured:** The maximum amount the Insurer agrees to pay as a result of a single loss or claim.
10. مبلغ لتأمين: الحد الاقصى الواجب دفعه بواسطة المؤمن كنتيجة للخسارة او المطالبة الواحدة.



ACIG
تأمينات

الإستثناءات

EXCLUSIONS

The Insurers shall not be liable for

لا يتحمل المؤمن المسؤولية عمالي:

1. the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence;
2. any loss of the goods stored in the refrigerating chambers arising within the "no-claims period" indicated by the Insured in the schedule due to any deviation from the prescribed refrigerating temperature, unless such deterioration is caused by contamination as a result of escaping refrigerant or by accidental freezing of the goods or unless fresh goods which have not yet reached the prescribed refrigerating temperatures are hereby affected, the "no-claims period" being defined as the time period immediately following cessation of cooling during which, with storage room left sealed, no deterioration would take place;
3. any loss with regard to the goods stored arising as a result of shrinkage, inherent defects or diseases, natural deterioration or natural putrefaction;
4. any loss arising from improper storage, damage to packing material, insufficient circulation of air, non-uniformity of temperature;
5. any loss caused by temporary repair of the refrigeration machinery specified in the list of machinery which carried out without the Insurers consent;
6. penalties for delay, consequential loss or damage or liability of any nature whatsoever;

1. الخصومات المذكورة في الجدول والتي يتحملها المؤمن له في حالة حدوث اي واقعة.
2. اي خسارة للبضاعة المخزنة في غرف التبريد، والناشئة في خلال فترة "عدم المطالبات" والتي اشار اليها المؤمن له في الجدول بسبب اي تغيير في درجة حرارة التبريد المقررة، ما لم يكن ذلك التلف التدريجي ، حدث بسبب تلوث ناتج عن تسرب غاز التبريد او بواسطة تجمّد عرضي للبضاعة او تكون السلع الطازجة التي لم تصل بعد درجة حرارة التبريد المقررة ، قد تأثرت ، "عدم المطالبات"، تم تعريفها بأنها الفترة المباشرة بعد توقف التبريد، والتي تكون فيها غرفة التخزين ما تزال مُحكمة الإغلاق، لن يحدث تدهور او تلف تدريجي.
3. اي خسارة للبضاعة المخزنة تحدث بسبب الإنكماش او العيوب الكامنة او المتأصلة او الأمراض او التدهور والتلف الطبيعي او التعفن او الإنحلال الطبيعي.
4. اي خسارة ناتجة عن تخزين خاطئ، الاضرار التي تلحق بمواد التعبئة او عدم التهوية الكافية، او عدم التماثل في درجة الحرارة.
5. اي خسارة ناتجة عن الإصلاحات المؤقتة لآلات التبريد المبيّنة في قائمة الآلات، والتي تم تنفيذها دون اخذ موافقة المؤمن.
6. غرامات التأخير، او الخسارة او الضرر او المسؤولية الإستتباعية مهما كانت طبيعتها.



ACIG
التأمينات العامة

7. loss or damage directly or indirectly cause by, or arising out of or aggravated by

- a) war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether ware be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, a group of malicious persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public authority.
- b) nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
- c) the willful act or willful negligence of the Insured or his representatives;
- d) fire, direct lightning, chemical explosion, extinguishing of a fire or subsequent demolition, aircraft or other aerial devices or articles dropped there from, thefts or attempts thereat, collapse of buildings, flood, inundation, earthquake, subsidence, landslide, avalanche, hurricane, cyclone, volcanic eruption or other natural catastrophes.

8. Marine and offshore risks and gas turbines.

In any action, suit or other proceeding where the Insurers allege that by reason of the provisions of Exclusion (a) above any loss, destruction or damage is not covered by this Policy, the burden of proving that such loss, destruction or damage is covered shall be upon the Insured.

7. الخسارة او الضرر الذي يحدث بطريقة مباشرة او غير مباشرة او نشأ عن او التي تفاقمت من جراء:

(أ) الحرب، الغزو وتصرف العدو الأجنبي، العدائيات "سواء ان كانت الحرب معلنة ام لا" والحرب الأهلية والعصيان والثورة والتمرد والشغب والإضراب والتوقف عن العمل والفوضى المدنية والقوة العسكرية او المغتصبة، او مجموعة من الأشخاص الضارة او اشخاص يتصرفون نيابة عن، او فيما يتعلق بأي منظمة سياسة، التآمر، والمصادرة والإستيلاء والمصادرة او تدمير او إتلاف الممتلكات بأمر من اي حكومة بحكم القانون او فعلية او بواسطة اي سلطة عامة.

(ب) اي تفاعل نووي ، إشعاع نووي أو تلوث إشعاعي ؛

(ج) الضرر و/او المسؤولية التي تحدث بسبب فعل عمدي او إهمال متعمد من قِبَل المُؤمَّن له او من يمثله؛

(د) الحريق الصواعق او البرق المباشر، إطفاء الحريق او الهدم اللاحق و الطائرات او الأجهزة الجوية الاخرى، او الأشياء التي يتم إسقاطها منها او السرقات او محاولات التهديد او إهيار المباني او الفيضانات او الإغراق او الزلازل او الإنخساف او الإنزلاقات الأرضية او العواصف او الانفجارات البركانية او اي من الكوارث الطبيعية الأخرى.

8. مخاطر البحرية و الشواطئ و توربينات الغاز

في اي إجراء او دعوى او اي إجراءات أخرى، يدعي فيها المُؤمَّن ، وعندما يدفع المُؤمَّن وبسبب الإستثناء الوارد في الفقرات من أ الى د ، أعلاه بأنه لن يكون مسؤولاً بموجب هذه الوثيقة، فيكون عبء إثبات عكس ذلك على المُؤمَّن له.



ACIG
التأمينات

SPECIAL CONDITIONS

This Policy shall only apply if :-

1. the refrigeration machinery specified in the list of machinery attached to the and proposal of this Policy is insured under a machinery breakdown policy in force;
2. the insured refrigeration machinery specified in the aforesaid list of machinery is under constant supervision by qualified personnel or is connected to an automatic alarm system in a constantly attended location;
3. the stock is not stored in "controlled atmosphere" chambers;
4. at the time of the loss or damage the goods are stored in the refrigerating chambers;
5. the Insured maintains on a daily basis a stock book in which the type, quantity and value of the goods stores and the beginning and the end of the storage period are entered for each refrigerating chamber separately;
6. during the entire period of storage the Insured records in a log-book the condition of the insured goods and at least three temperature readings per day from each refrigerating chamber, the accuracy of the temperature readings being checked by means of a calibrated, independent reference thermometer at least every 14 days.

PROVISION

Memo 1 – Sum Insured

It shall be a requirement of this Policy that the sum insured is equal to the estimated maximum selling price obtainable for the stores goods during the period of the Policy, such maximum selling price being indicated in the schedule submitted by the Insured prior to the commencement of insurance. The Insured shall be obliged to furnish the Insurers not later than 10 days after the close of each month either with copies of the aforesaid stock-book or with a duly completed declaration showing the average quantity and value per day of the goods stores during the preceding month (monthly declaration).

شروط خاصة

تتطبق هذه الوثيقة فقط إذا:

1. كانت آلات التبريد المبينة في قائمة الآلات الملحقة بطلب التأمين في هذه الوثيقة مؤمن عليها بموجب وثيقة تأمين عطب الآلات السارية المفعول.
2. كانت آلات التبريد المبينة في قائمة الآلات آنفة الذكر، تحت مراقبة دائمة بواسطة موظفين مؤهلين او مربوطة بنظام إنذار تلقائي، في منطقة تحت الحراسة باستمرار.
3. كانت البضاعة او السلع غير مُخزنة في عُرف "تحتاج إلى التحكم بأجواء الغرفة".
4. كانت البضاعة مُخزنة في عُرف التبريد في وقت حدوث الخسارة او الضرر.
5. إذا قام المُؤمَّن له ، بصفة يومية بحفظ ، سجلات مراقبة المخزون والذي يسجل فيه كمية وقيمة البضاعة المخزنة وتسجيل بداية ونهاية فترة التخزين في كل غرفة تبريد، بطريقة منفصلة.
6. إذا كان المُؤمَّن له يقوم خلال فترة التخزين، بتسجيل حالة البضاعة المؤمن عليها في قيد السجلات وقراءة ثلاث درجات حرارة على الأقل في اليوم من كل غرفة تبريد، ان يتم وفحص دقة قراءة درجة الحرارة بواسطة مُعايير ميزان حرارة مُستقل كل 14 يوم على الأقل.

أحكام عامة

مذكرة (1) – مبلغ التأمين

يعتبر شرطاً لهذا التأمين بأن تقدير سعر البيع الأقصى الذي يمكن الحصول عليه من بيع البضائع المخزنة، اثناء فترة سريان مفعول هذه الوثيقة، مساوياً لأقصى سعر للبيع مبين في الجدول المُقدم من قبل المُؤمَّن له قبل بداية سريان مفعول التأمين، ويلتزم المُؤمَّن له بأن يزود المُؤمِّن في موعد اقضاه 10 ايام بعد نهاية كل شهر بصور من تقرير حركة مراقبة المخزون المذكور او بإقرار صحيح ومكتمل يوضح متوسط الكمية وقيمة البضاعة المؤمن عليها يومياً، اثناء الشهر السابق (إقرار شهري).



ACIG
التأمينات

The monthly declaration shall be based on the selling price obtainable for the goods.

Stock-book copies and monthly declarations shall be regarded as forming an integral part of this Policy.

The sum insured shall be reduced by any indemnity paid under this Policy for the remaining policy period unless it has been reinstated by payment of an additional premium on a pro-rata basis. This additional premium shall not be taken into account in the final adjustment of premium as provided for in Memo 2.

Memo 2 - Premium

The first premium shall be due on receipt of this Policy, and all renewal premiums at the commencement of each new period of insurance. Taxes, fees and any other charges shown in this Policy or in the premium bill shall be paid with the premium.

The premium payable at the commencement of any one year of insurance shall be a deposit premium based on 75% of the sum insured as specified in the schedule and shall be subject to adjustment at the end of each year of insurance in accordance with the stock book copies or the monthly declarations submitted to the Insurers

Should it be found on the basis of such information that at the end of any year of insurance the deposit premium paid was too high, premium adjustment shall be made subject to the total premium payable by the Insured being not less than 50% of the full premium based on the sum insured stated in the schedule. Failure on the part of the Insured to submit stock book copies or monthly declarations shall entitle the Insurers to apply the maximum sum insured as fixed in the schedule for premium calculation. Any difference in premium so determined, whether due to or by the Insured, shall be settled within one month of the dispatch of the statement showing the premium adjustment.

يكون الإقرار الشهري مبنياً على سعر بيع البضاعة الذي يمكن الحصول عليه.

يعتبر تقرير مراقبة المخزون و الإقرار الشهري جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة.

يتم تخفيض مبلغ التأمين بأي تعويض تم دفعه بموجب هذه الوثيقة، لفترة التأمين المتبقية. وهذا القسط الإضافي، لا يتم أخذه في الاعتبار في التسوية النهائية للقسط، كما هو منصوص عليه في المذكرة رقم (2).

قسط التأمين

يكون القسط الأول مُستحقاً عند استلام هذه الوثيقة ، وبالنسبة لكافة أقساط التجديدات ، عند بداية كل فترة تأمين جديدة. يتم سداد الضرائب و اي رسوم اخرى مبينة في هذه الوثيقة او فاتورة القسط ، يجب سدادها مع القسط.

يتوجب سداد 75% من مبلغ التأمين عند بداية اي سنة تأمين واحدة ، كما هو موضح في الجدول ، ويخضع للتسوية عند نهاية كل سنة تأمين، وفقاً لتقرير مرابة المخزون او الإقرار الشهري الذي يقدمه المؤمن له.

في حالة ان تبين، على اساس تلك المعلومات في نهاية أي سنة، بأن إيداع القسط كان عالٍ جداً ، تتم تسوية القسط ، مع مُراعاة كامل قيمة القسط المُستحقة من المؤمن له ، لا تقل عن 50% من كامل قيمة القسط، بُناءً على تقرير مراقبة المخزون او الإقرارات الشهرية، وذلك يعطي المؤمن الحق في تطبيق أقصى مبلغ تأمين، ك مبلغ ثابت في الجدول من اجل حساب القسط. و اي فرق في الأقساط، تم تحديده مسبقاً ، سواء ان كان بسبب او بواسطة المؤمن ، يتم تسويته خلال شهر واحد من تاريخ ارسال البيان الذي يوضح تسوية الأقساط.



ACIG
التأمينات

Memo 3 – Basis of Indemnity

All claims shall be settled on the basis of the value stated in the monthly declaration immediately prior to the occurrence of the loss or the selling price which would have been obtainable, whichever is the lower. When determining the indemnity the Insurers shall take into consideration all circumstances, which may influence the amount of indemnity, such as proceeds from a sale of the goods as well as storage costs saved due to the termination of the storage.

If after the occurrence of a partial loss it is found that the last monthly declaration previous to the loss is less than the amount that ought to have been declared, then the amount which would have been recoverable by the Insured shall be reduced in such proportion as the amount of the said last monthly declaration bears to the amount that ought to have been declared.

GENERAL CONDITIONS

1. The due observance and fulfillment of the terms of this Policy, in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured, and the truth of the statements and answers in the questionnaire, proposal and monthly declarations made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.
2. The schedule and the proposal shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy" wherever used in this contract, shall be read as including the schedule and the proposal. Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy, of the schedule or of the questionnaire and proposal shall bear such meaning wherever it may appear.
3. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss or damage and comply with statutory requirements and manufacturers recommendations.

مذكرة (3) - أساس التعويض

كافة المطالبات يجب تسويتها على أساس القيمة المذكورة في الإقرار الشهري ، مباشرة قبل حدوث واقعة الخسارة أو سعر البيع الذي كان يمكن الحصول عليه، أيهما أقل . وعند تحديد التعويض ، يلتزم المؤمن بأن يأخذ بعين الاعتبار كافة الظروف ، التي يمكن أن تؤثر على تقدير مبلغ التعويض ، على سبيل المثال ، عوائد مبيعات البضاعة وتكاليف التخزين التي تم توفيرها بسبب إلغاء التخزين.

إذا تبين وبعد حدوث واقعة الخسارة الجزئية ، بأن الإقرار الشهري الأخير أقل من المبلغ الذي كان يجب ان يتم الإعلان او الإقرار به، ففي هذه الحالة ، فإن المبلغ الذي كان يمكن استرداده بواسطة المؤمن له ، يجب ان يُخفَض بالنسبة التي يحملها الإقرار الشهري الأخير مقابل المبلغ الذي كان يجب الإقرار به.

الشروط العامة

1. الالتزام بتنفيذ شروط و احكام هذه الوثيقة في الحد الذي يتعلق بالأشياء التي يجب مراعاتها من قبل المؤمن له وبيان الحقيقة و الاجابة في طلب التأمين المقدم من قبل المؤمن له ، كلها تُعتبر شرط مُسبق لأي مسؤولية تقع على عاتق المؤمن.
2. يُعتبر جدول الوثيقة جزءاً لا يتجزأ منها و عبارة "هذه الوثيقة" متى ما أستخدمت في هذا العقد ، و يشمل ذلك الجدول والأقسام. كما ان اي كلمة او تعبير، ينسب اليها معنى محدد في اي جزء من هذه الوثيقة او جدول الوثيقة او الأقسام سوف يحمل ذلك المعنى ايما ظهر.
3. يلتزم المؤمن له وعلى نفقته الخاصة ، باتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة و الالتزام بأي توصيات معقولة صادرة من المؤمن لمنع وقوع الخسارة او الضرر او المسؤولية، كما يلتزم بمراعاة توصيات المُصنِع والمتطلبات القانونية.



ACIG
التأمينات

4. a) Representative of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk.
- b) The Insured shall as soon as practicable notify the Insurers by telephone or fax and in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require to ensure safe operation of the insured items, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary, be adjusted accordingly. No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the cover is provided under this Policy is confirmed in writing by the Insurers.
5. In the event of any occurrence, which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall
- a) as soon as reasonably practicable notify the Insurers by telephone as well as in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage;
- b) take all steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;
- c) preserve the parts affected and make them available for inspection by a representative or surveyor of the Insurers;
- d) furnish all such information and documentary evidence as the Insurers may require.
- e) inform the police authorities in the case of loss or damage due to burglary.

The Insurers shall on no account be liable for loss or damage of which no notice has been received by the Insurers within 30 days of its occurrence.

4. أ) يكون لممثلي المؤمن في اي وقت معقول الحق في معاينة اي ممتلكات مؤمنة بموجب هذه الوثيقة، ويلتزم المؤمن له بتقديم كافة التفاصيل والمعلومات الضرورية لممثلي المؤمن ، وذلك لتقدير حجم المخاطر.

ب) يلتزم المؤمن له ، بإخطار المؤمن بأقرب وقت ممكن، هاتفياً وخطياً عن اي تغيير مادي او جوهري في طبيعة المخاطر و سبب ذلك على نفقته الخاصة والإحتياجات الاضافية المتخذة، حسب ما تتطلبه الظروفو حدود التغطية التأمينية و/او تسوية القسط، إذا ما إقتضى الأمر بناء على ذلك. لا يجوز للمؤمن له القيام او السماح بأي تغيير جوهري من شأنه أن يزيد من حجم المخاطر، بدون الحصول على موافقة المؤمن خطياً.

5. في حالة حدوث اي واقعة تؤدي الى مُطالبة تأمينية، بموجب هذه الوثيقة، يلتزم المؤمن له بـ:

أ) إخطار المؤمن فوراً هاتفياً وخطياً مع تقديم بيان عن طبيعة ومدى الخسارة او الدمار الذي حدث.

ب) اتخاذ كافة التدابير التي تكون تحت تصرفه لتقليل مدى الخسارة او الضرر.

ج) الحفاظ على القطع التي تأثرت لتقديمها للمعاينة من قبل معاين المؤمن أو من يمثله.

د) تقديم كافة المعلومات والمستندات والأدلة التي قد يتطلبها المؤمن.

هـ) إبلاغ الشرطة في حالة الفقدان او الضرر الناشئ نتيجة للسرقة او السطو.

لا يلتزم المؤمن بأي حال من الأحوال بالمسؤولية حيال اي خسارة او ضرر او مسؤولية ما لم يتم الإبلاغ عنها خلال ثلاثين يوماً من حدوث الواقعة.



ACIG
التأمينات

Upon notification being given to the Insurers under this condition, the Insured may carry out repairs of or make good any minor damage; in all other cases a representative of the Insurers shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Insurers does not carry out the inspection within a period of time which could be considered adequate under the circumstances, the Insured shall be entitled to proceed with the repairs or replacement.

وفي حالة استلام أي إخطار عن مطالبة تأمينية ، بموجب هذا الشرط، يمكن للمؤمن له القيام بالإصلاحات الطفيفة للأضرار أو تغيير الوحدات التي تكون قد تأثرت بأضرار طفيفة، وفي كل الحالات الأخرى، يكون لممثل المؤمن الحق في معاينة الخسارة أو الضرر قبل إحداث أي إصلاحات أو تغيير. إذا لم يتم ممثل المؤمن بالمعاينة خلال فترة مُعينة، والتي تُعتبر كافية حسب الظروف، يكون للمؤمن له الحق في الإستمرار في الإصلاحات والإستبدال.

6. The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any rights or remedies, or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those Insured under this Policy) to which the Insurers are or would become entitled or which is or would be subrogated to them upon their paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things are or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.

6. يلتزم المؤمن له ، وعلى نفقة المؤمن ، القيام ب ، والموافقة على، والسماح للقيام بكافة التصرفات والأشياء التي قد تكون ضرورية أو مطلوبة بواسطة المؤمن في مصلحة اي حق او تعويضات او للحصول على تسوية او تعويض من اطراف (بخلاف هؤلاء المشمولين في وثيقة التأمين هذه) والتي يستحقها المؤمن او قد تكون مستحقة او يمكن إحلالها لمصلحة المؤمن ، بعد ان تدفع تكاليف جبر اي ضرر او خسارة بموجب هذه الوثيقة، سواء ان كان تلك الأشياء او التصرفات اصبحت ضرورة او مطلوبة قبل او بعد تعويض المؤمن له من قبل المؤمن.

7. a) If the proposal or declaration of the Insured is untrue in any material respect, or if any claim made is fraudulent or substantially exaggerated, or if any false declaration or statement is made in support thereof, then this Policy shall be void and the Insurers shall not be liable to make any payment hereunder.

7. أ) إذا كانت المطالبة، بأي حال من الأحوال مزورة او احتيالية ، او كان هنالك بيان او إعلان كاذب تم استخدامه في ، أو اي وسائل تزوير من قبل المؤمن له او من ينوب عنه، للحصول على مزايا تأمينية بموجب هذه الوثيقة،

b) In the event of the Insurers disclaiming liability in respect of any claim and if an action or suit is not commenced within the legal permitted period for litigation procedures after such disclaimer or (in the case of arbitration taking place in pursuance of Condition 13 of this Policy) within the legal permitted period for litigation procedures after the arbitrators or umpire have made their award, all benefit under this Policy in respect of such claim shall be forfeited.

ب) او إذا تم رفض المطالبة، ولم يتم تقديم دعوى أو تحريك إجراء خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي من تاريخ الرفض، او في حالة التحكيم، كما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي بعد إصدار المحكمين حكمهم او الحكم في النزاع ، تسقط كافة المزايا المنصوص عليها في هذه الوثيقة.



8. If at the time any claim arises under this Policy there is any other insurance covering the same loss or damage, the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of any claim for such loss or damage.

9. Under an insurance for a third party's account the Beneficiary shall be entitled to exercise, in his own name, the rights of the Insured. Without obtaining the Insured's approval, the Beneficiary shall further have the right to receive any indemnity paid under this Policy and to transfer the Insured's rights even if the Beneficiary is not in possession of this Policy. Upon payment of indemnity the Insurers may require evidence of the Beneficiary having given his consent to the insurance and of the Insured having given his consent to the receipt of an indemnity by the Beneficiary.

10. The indemnity shall be payable thirty (30) days after determination by the Insurers of the full amount due. Notwithstanding the above, the Insured may, one month after the Insurers have been duly notified of the loss and have acknowledge their liability, claim as an installment the minimum amount payable under the prevailing circumstances. The running of the periods shall be suspended for the time during which the indemnity is unascertainable or not payable due to reasons within the Insured's control.

The Insurers shall be entitled to withhold indemnification.

- if there are doubts regarding the Insured's right to receive the indemnity, pending receipt by the Insurers of the necessary proof;
- if in connection with the claim an examination by the police or an inquiry under criminal law has been initiated against the Insured, pending completion of such examination or inquire.

8. إذا كان هناك تأمين آخر يشمل تعويض نفس الخسارة أو الضرر أو المسؤولية فيما يخص أي مطالبة مقدمة للمؤمن بموجب هذه الوثيقة، فلن يكون المؤمن مسؤولاً عن الدفع أو المشاركة في التعويض بما يزيد عن حصته النسبية في الخسارة أو الضرر.

9. في إطار التأمين لحساب الطرف الثالث، يحق للمستفيد، وبإسمه، ممارسة حقوق المؤمن له بدون اخذ موافقة المؤمن له، و إضافة الى ذلك يكون للمستفيد الحق في إستلام التعويض المدفوع بموجب هذه الوثيقة وتحويل أو نقل حقوق المؤمن له، حتى ولو كانت وثيقة التأمين ليست في حوزة المستفيد. وعند دفع التعويض، يجوز للمؤمن طلب إثبات من المستفيد بأنه قد أعطي موافقة من قبل المؤمن له بأن يستلم التعويض المستفيد.

10. يكون التعويض مستحق، خلال فترة ثلاثين (30) يوماً بشرط ان تقرر المؤمن المبلغ المستحق الكامل. وعلى الرغم مما ذكر اعلاه يجوز للمؤمن له بعد فترة ثلاثين (30) يوماً من إخطار المؤمن بالخسارة ومع إقرار المؤمن بالمسؤولية او المطالبة، يكون اقل مبلغ واجب الدفع تحت الظروف السائدة كما يتم إيقاف سريان الفترات أو الفترة التي يكون فيها التعويض غير مستحق او التأكد منه او غير قابل للدفع لاسباب تحت سيطرة المؤمن له.

ويكون للمؤمن الحق في الإمتناع عن دفع التعويض في الحالات التالية:

- إذا كانت هناك شكوك تتعلق بحق المؤمن له في استلام التعويض، او يكون المؤمن في انتظار استلام الإثبات اللازم او الأدلة الضرورية؛
- إذا كان هناك تحري أو تحقيق بواسطة الشرطة بموجب القانون الجنائي مع المؤمن له فيما يتعلق بالمطالبة، و بانتظار إستكمال ذلك التحري او التحقيق.



ACIG
التأمينات

11. الإلغاء

11. Cancellation

This policy may be terminated by the Insurers after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

- conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- discovery of fraud or material misrepresentation;
- discovery of willful or reckless acts of omissions increasing the hazard insured against;
- physical changes in the property insured which result in the property becoming uninsurable; or
- a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Saudi Central Bank that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

This policy may be terminated at any time at the request of the insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة من قبل المُؤمِّن بعد إشعار مدته ثلاثين (30) يوماً بذلك للمؤمن له، غير انه، وبعد تاريخ سريان الوثيقة، لا يكون لاي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الامور التالية:

أ. الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛

ب. إكتشاف الإحتيال أو إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛

ج. إكتشاف افعال متعمدة او متهورة او عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر المؤمن ضدها؛

د. التغيير المادي في الممتلكات المؤمن عليها والذي يجعل من الممتلكات غير قابلة للتأمين؛ او

هـ. بقرار من ادارة مراقبة شركات التأمين التعاوني في البنك المركزي السعودي بأن استمرار الوثيقة يمكن ان يؤدي الى مخالفة او وضع المُؤمِّن في مخالفة للوائح التنفيذية.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية، وترسل بالبريد او تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين، ويجب ان يشمل (أ) أي من الأسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء، و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المؤمن له، يلتزم المُؤمِّن تقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم المُؤمِّن بإرجاع مبلغ القسط المدفوع، مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت بطلب من المؤمن له، وفي هذه الحالة يقوم المُؤمِّن بالإحتفاظ بالقسط المُستخدم وفقاً للجدول الآتي للفترة التي تكون فيها وثيقة التأمين سارية المفعول بشرط عدم وجود مطالبة لم يتم سدادها أو تحت التسوية



ACIG
التأمين أمان

Short Period Rate Cancellation

قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

Period of Insurance	Percentage of Annual Premium to be retained
1 Month	20%
2 Months	30%
3 Months	40%
4 Months	50%
5 Months	60%
6 Months	70%
7 Months	75%
8 Months	80%
9 Months	85%
10 Months	90%
11 Months	95%

فترة سريان التأمين	النسبة المئوية من القسط السنوي التي سوف يتم الإحتفاظ بها
1 شهر	20%
2 شهر	30%
3 شهر	40%
4 شهر	50%
5 شهر	60%
6 شهر	70%
7 شهر	75%
8 شهر	80%
9 شهر	85%
10 شهر	90%
11 شهر	95%

12. It is hereby declared and agreed that notwithstanding anything to the contrary contained within the Policy, this insurance will be declared valid and binding upon the Insurer only when the premium therefore have actually been paid in full and duly acknowledged in a receipt signed by the authorized official or representative of the Insurer or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.

12. تم الاتفاق والإعلان بموجبه وعلى الرغم من اي بند مخالف تحتوي عليه هذه الوثيقة، هذا التأمين سوف يتم الإعلان عنه بأنه ساري المفعول ومُلزم للمؤمن ، فقط عندما يتم سداد قسط التأمين بالكامل بشكل فعلي وتم الإقرار بذلك بتحرير إيصال بالاستلام موقع من قبل الموظف المفوض او ممثل المؤمن. أو تم استلام القسط من قبل وكلاء المؤمن ، بغض النظر عن إصدار الاستلام.

13. Notice of Renewal: The Insurer shall notify the Insured in respect of the expiry date of the Policy two weeks prior to expiry date in order to enable the Insured to renew it or obtain a policy from another Insurer.

13. إشعار التجديد: يجب على المؤمن إشعار المؤمن له قبل اسبوعين من تاريخ انتهاء الوثيقة ليتمكن المؤمن له من تجديد الوثيقة او الحصول على وثيقة من شركة أخرى

14. Jurisdiction and Applicable Law:

14. الاختصاص والقانون الواجب التطبيق:

Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32)

تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الاتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02 هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم



ACIG
التأمين التعاوني

dated 02/06/1424H

(م/30) وتاريخ 1434/5/27هـ

15. No alterations to this Policy will be held valid unless the same is signed or initialed by an Authorized Officer of the Insurer and none of the provisions, conditions and terms of this Policy shall be waived or altered except upon written request submitted by the Insured and to which the Insurer agrees.

15. لا يتم الإعراف بالتعديلات على هذه الوثيقة مالم تكن تلك التعديلات موقعة ومؤشر عليها من قبل موظف مفوض من المؤمن ، وتبقى الأحكام والشروط الخاصة بهذه الوثيقة دون تغيير و لا يمكن التخلي عنها مالم يكن هناك طلب خطي بذلك يتم تسليمه بواسطة حامل الوثيقة وتكون قد وافقت عليها المؤمن.

16. Arabic to Prevail: In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.

16. سيادة النص العربي: في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

17. IMPORTANT NOTICE:

The Saudi Central Bank (SAMA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. SAMA is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurer and Insured relating to insurance matters.

17. إخطار هام:
البنك المركزي السعودي (ساما) هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديها سلطة الرقابة على شركات التأمين. ويمكن الرجوع البنك المركزي السعودي في كافة الأوقات لتقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

n Witness Whereof, ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP has caused this Policy to be signed by its authorized Officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني اصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.

Note: you should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

ملاحظة : الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن.

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)

المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)

